

El subjuntivo en español y en chino: el caso de las oraciones condicionales

Jiehui Zu

Nanjing Tech University (China) ✉ 

Serafina García García

Universidad de Oviedo (España) ✉ <https://dx.doi.org/10.5209/clac.91307>

Enviado: 6 de septiembre del 2023 • Aceptado: 1 de septiembre del 2024

ES Resumen: Partiendo de la universalidad del valor del modo subjuntivo, en este trabajo se ha realizado un estudio contrastivo español-chino de esta categoría en las oraciones condicionales a través de una revisión bibliográfica al respecto y, especialmente, del análisis dentro de un corpus paralelo constituido por dos obras literarias: *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón (2016), y *Hei'an⁴sen'lin²* de Liu Cixin (2008), así como las versiones traducidas en la lengua inversa. A través del estudio, se muestra que semánticamente, tanto en español como en chino, el subjuntivo está vinculado con las nociones 'desactualizado', 'posible', 'imposible', 'no realizado', 'no verificado', 'contrafactual', etc., mientras que desde la perspectiva gramatical, el subjuntivo en español se manifiesta a través de una serie de marcas sistémicas y morfológicas, y en chino, por múltiples formas como conjunciones o partículas hipotéticas, verbos modales, construcción negativa, con las que no se constituye un paradigma cerrado.

Palabras clave: Subjuntivo; oraciones condicionales; contrafactual; estudio contrastivo.

ENG The subjunctive in Spanish and Chinese. A case study of conditional sentences

Abstract: Based on the universality of the value of the subjunctive, this article presents a contrastive analysis of this category in the conditional clause in Spanish and Chinese. The study has been carried out through the revision of the related bibliography and, specially, through a parallel corpus which is made up of two literary works: *La sombra del viento* by Carlos Ruiz Zafón (2016), and *Hei'an⁴sen'lin²* by Liu Cixin (2008), as well as the Chinese and Spanish translations. After research, we have shown that semantically, both in Spanish and Chinese the subjunctive is related to possible, impossible, unrealized, unverified, counterfactual, etc.; from the grammatical perspective, in Spanish it's expressed through a series of systemic and morphological marks, while in Chinese, by multiple forms such as hypothetical conjunctions or particles, modal verbs, negative constructions, which do not constitute a closed paradigm.

Keywords: Subjunctive; conditional sentence; counterfactual; contrastive study.

CH 汉西虚拟范畴对比研究——以条件句为例

摘要: 本文选取路易斯·萨丰（2016）的《风之影》及刘慈欣（2008）的《三体2：黑暗森林》中西原文及译本，通过自建平行语料库及相关文献研究，以条件句为例，对比分析虚拟这一人类共性的思维范畴在汉西双语中的表现形式。研究发现虚拟范畴在汉西双语中存在高度一致的语义内涵，均与可能、不可能、未然、未知、违实等概念关联，但二者在语法表征上存在差异。虚拟范畴在西班牙语中表现为成系统的词法标记，而在汉语中表现得更为松散，尚未构成封闭的体系，可通过假设连词、假设虚词、情态动词、否定结构等表达。

关键词: 虚拟；条件句；违实；对比研究。

Sumario: 1. Introducción. 2. Interpretación y clasificación de las construcciones condicionales en español y en chino. 3. Metodología. 4. Semántica y gramática en la expresión de las condiciones reales en el español y el chino. 4.1. Condiciones reales orientadas hacia el pasado. 4.1.1 Análisis desde la perspectiva semántica. 4.1.2. Análisis desde la perspectiva gramatical. 4.2. Condiciones reales orientadas hacia el presente y el futuro. 4.2.1. Análisis desde la perspectiva semántica. 4.2.2. Análisis desde la perspectiva gramatical. 5. Semántica y gramática en la expresión de las condiciones potenciales en el español y el chino. 5.1. Análisis desde la perspectiva semántica. 5.2. Análisis desde la perspectiva gramatical. 6. Semántica y gramática en la expresión de las condiciones irreales en el español y el chino. 6.1. Análisis desde la perspectiva semántica.

6.2. Análisis desde la perspectiva gramatical. 7. Resumen y discusión. 8. Conclusiones. Agradecimientos. Contribución de autoría CREdit. Apéndice. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Zu, J. y García García, S. (2025). El subjuntivo en español y en chino: el caso de las oraciones condicionales. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 104 (2025): 195-212. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.91307>

1. Introducción

Siendo una habilidad universal del ser humano la de concebir hechos incompatibles con la realidad, o sea, los imaginarios, los deseados, los dudosos, los subjetivos, los contrafactuales, etc., el lenguaje, como reflejo del pensamiento, debería contar con ciertas herramientas para expresar tal habilidad cognitiva. Y es lógico que estas no se manifiesten necesariamente de la misma manera en todas las lenguas. Por ejemplo, en las lenguas flexivas como el español, la forma más típica y específica que se encarga de ello es la del modo verbal (Demonte, Bosque, 1999; RAE, 2009). En cambio, en las lenguas analíticas como el chino, debido a la carencia de marcas morfológicas, resulta complicado establecer una relación biunívoca y tan clara como el caso del español entre la idea irreal y las formas lingüísticas. Como consecuencia, ha sido, y sigue siendo, un tema polémico si existe una categoría que se pueda denominar «subjuntivo» en la lengua china, o incluso si los hablantes del chino poseen la habilidad de conceptualizar y razonar los hechos contrafactuales (Bloom, 1981; Shao, 1988; Chen, 1988; Wu, 1989; Wu, 1994; Wierzbicka, 1997).

Frente a ello, Shi (2001: 41-45) ha dado una respuesta afirmativa. Indica que el indicativo y el subjuntivo son los dos conceptos opuestos más comunes en la lingüística general. El primero se usa principalmente para expresar los asuntos, hechos, cambios, cualidades, relaciones y otros parecidos que concuerdan con la realidad. Mientras que el segundo representa los que no lo hacen, es decir, los imaginarios, los hipotéticos, los irreales.

La propuesta de Shi fue aceptada por más autores y aplicada a la investigación de dialectos como el de Shanghai (Qian, 2004; Qiang, 2011), el de Henan (Zhang, 2019), el chino Jin (Xing, 2005; Guo, 2015; Shi, 2015), etc. En dichos estudios se destaca que el subjuntivo está estrechamente vinculado con los enunciados hipotéticos de deseo y se pretende buscar los marcadores que representen tal valor hipotético. Consideramos que esto viene de la tradición gramatical del chino, ya que desde la primera gramática de Ma (1898/1983) se ha dado cuenta de la influencia de lo que implica el subjuntivo de las lenguas flexivas en las oraciones compuestas hipotéticas en chino (Li, 1924/2007; Lü, 1956/2014).

Estas, normalmente consideradas equivalentes de las oraciones condicionales (hay autores que prefieren diferenciar los dos tipos, por ejemplo Lü (1956/2014), quien sostiene que las hipotéticas se refieren a las que conllevan una suposición de algo contrafáctico, mientras que en las condicionales, la suposición se proyecta hacia algo posible), tienen la función de realizar suposiciones sobre las situaciones para sacar de ello una consecuencia (Cheng, 2016: 5). Y en términos generales, se diferencian en dos sentidos (Luo, 2006; Zhang, 2017):

a) que se orientan hacia los hechos no verificados, o no realizados hasta el momento del habla, por lo que no se anula la posibilidad de su realización, como:

(1) ru²guo³ ming²tian¹ xia⁴yu³ ni³ zuo⁴ shen²me⁰
 si mañana llover tú hacer qué
 Si mañana llueve, ¿qué harás?

b) que se aplican a las situaciones no existentes en ninguna esfera temporal, lo cual nos conduce a lo contrafactual (aunque estrictamente, con el caso de futuro no se puede decir lo mismo):

(2) ru²guo³ zuo²tian¹ mei²xia⁴yu³ wo³ jiu⁴ qu⁴ kan⁴-ni²-le⁰
 si ayer NEG-llover yo ADV-condic. ir visitar-tú.OBJ-PRF
 Si ayer no hubiera llovido, habría ido a visitarte.

Aquí se observa una coincidencia entre el español y el chino a la hora de relacionar el subjuntivo con las oraciones condicionales, pues en la lengua española, este es también uno de los contextos donde se encuentra la oposición indicativo / subjuntivo. Por consiguiente, se pretende tomarlas como punto de partida del estudio contrastivo para averiguar cómo funciona el subjuntivo en dichas construcciones y cómo se correlaciona este con otras unidades lingüísticas, y más adelante, para revelar, desde el punto de vista gramatical y semántico, las semejanzas y diferencias entre el español y el chino. La comparación en este terreno podrá tomarse como referencia para el análisis contrastivo sistemático del subjuntivo en otras construcciones, así como para otras categorías entre las dos lenguas.

2. Interpretación y clasificación de las construcciones condicionales en español y en chino

Las construcciones condicionales, compuestas normalmente por dos cláusulas: una subordinada denominada *prótesis* (también, *condicionante* o *antecedente*), y otra principal llamada *apódosis* (también, *condicionado* o *consecuente*), reciben el nombre de *período condicional* en español (RAE, 2009: 3529), y *tiao²jian⁴fu⁴ju⁴*

en chino (Cheng, 2016: 5). En ambas lenguas, dichas construcciones abarcan una gran variedad de estructuras sintácticas que, formalmente, pueden ser introducidas por la conjunción *si* / *ru²guo³*, *yao⁴shi⁰*, *jia³ru²* (en chino, es normal que la apódosis vaya encabezada por adverbios como *jiu⁴*, *bian⁴*, como un elemento correspondiente con las conjunciones condicionales), las locuciones conjuntivas como *a condición (de) que*, *con tal (de) (que)*, *a menos que*, o pueden ser unas construcciones sin conjunción subordinante de tipo *De haberlo sabido, habría llegado antes* / *ni³bu⁴zou³wo³zou³* (literalmente traducido como *tú no irse, yo irse*, que significa 'si no te vas, me voy'); nocionalmente, pueden expresar, imbricadas con la idea de 'condicionalidad', otros conceptos como 'explicación', 'identificación', 'selección', 'contraste', 'cortesía', etc.

Hablando del subjuntivo en los períodos condicionales, en la tradición gramatical española es frecuente diferenciar dos tipos de mundo: uno extralingüístico, es decir, el que se encuentra el hablante realmente y donde se formula la suposición hipotética, y otro imaginario, que corresponde a la suposición hipotética de que de haberse cumplido el hecho en la prótasis, sucederá lo manifestado en la apódosis. Es desde «la opinión subjetiva del hablante sobre el grado de coincidencia de los dos mundos» (Montolío, 1999: 3659) donde se inserta el subjuntivo, involucrándose con otros modos y tiempos. De ahí se diferencian tres tipos fundamentales de condiciones:

- a) «condiciones reales» (denominadas también *probables* por algunos autores como Rojo y Montero (1983), que no significan que estas hayan sido realidad en el momento temporal en que se presentan sino factibles desde el punto del habla, es decir, que pueden llegar a realizarse obteniendo referentes en la línea temporal, como en:

(3) Si mañana llueve, me quedaré en casa.

- b) «condiciones potenciales» (en Rojo y Montero (1983), Borrego, Asencio y Prieto (1985), *improbables*), donde se implica una dificultad de que los hechos denotados en el mundo imaginario intervengan en el real, pero que no se puede anular totalmente esa posibilidad, ya que estos sucesos se centran en el porvenir, como en:

(4) Si mañana lloviera/lloviese, me quedaría en casa.

- c) «condiciones irreales» (en Borrego, Asencio y Prieto (1985), *contrafactuales*), que en sí mismas implican una negación de su cumplimiento en el mundo real porque se da por cierto que son hechos contrarios a la realidad (sea de relación simultánea o anterior al momento de la enunciación), de lo que se deduce la falsedad de lo denotado en el consecuente, como en:

(5) Si no hubiera/hubiese llovido, habríamos tenido una carrera muy buena.

(6) Si estuviera/estuviese vivo, tendría 97 años.

Tal distinción no está muy distante de la tradición china acerca de la interpretación sobre las condicionales hipotéticas. Es decir, en ambas lenguas, la posibilidad de su cumplimiento es un elemento clave para la clasificación de las condicionales, aunque siendo estrictos, las condicionales reales con *si* en español no deberían formar parte de este trabajo porque van en modo indicativo. Pero si sustituimos la conjunción *si* por otros conectores como *en el caso de que*, *a condición de que*, *con (tal) de que*, parece que el indicativo con *si* parece una anomalía en las oraciones condicionales, y el ejemplo (3) puede convertirse fácilmente en

(7) En el caso de que mañana llueve, me voy a quedar en casa.

(8) Me voy a quedar en casa a condición de que llueve mañana.

La razón de la incompatibilidad del presente del subjuntivo con la prótasis encabezada por *si*, según Pérez Saldanya (1999: 3304), se debe a que las locuciones conjuntivas están poco gramaticalizadas, mientras que *si* «conserva parte de su valor adverbial originario y aglutina el elemento modalizador propiamente dicho y el índice de subordinación», por lo que no facilita siempre la concordancia modal. Hay otros autores que lo explican desde la relación entre la modalidad y el modo, como Lenz (1935), Solano-Araya (1982), Haverkate (2002), Hummel (2004), según los cuales, al dominar la modalidad superordinada mediante la conjunción *si*, la economía lingüística favorecerá el modo no marcado, esto es, el indicativo. De todas formas, la expresión del presente del indicativo en las condicionales reales con *si* no impide que en el fondo se relacionen con el valor del subjuntivo, que está presente en el valor léxico de *si*.

3. Metodología

Para llevar a cabo el análisis contrastivo español-chino de las oraciones condicionales, se han de escoger, en primer lugar, los ejemplos que se toman como datos de análisis. En este sentido, se decide elaborar un corpus paralelo formado de obras representativas en ambas lenguas: *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón (2016), y *Hei'an⁴sen'lin²* de Liu Cixin (2008), así como las versiones traducidas en la lengua inversa: *Feng'zhi'ying³* (2019) y *El bosque oscuro (Trilogía de los tres cuerpos 2)* (2017). El motivo de escoger dichas obras radica en la abundancia de recursos lingüísticos con respecto a la expresión de condicionales y también por su popularidad internacional, con lo cual se comprueba la validez de los ejemplos. La creación del corpus persigue, por otro lado, detectar las relaciones entre las dos lenguas en la traducción y el procesamiento de las condiciones de diferentes propiedades, como veremos en algunos ejemplos en 4.1, 5.2.

Se utiliza Tmxmall (<https://www.tmxmall.com/aligner/home>) para alinear a nivel oracional los documentos originales y los traducidos, después de lo cual se derivan el Bosque oscuro_zh-CN_es-ES.txt y la Sombra del viento_es-ES_zh-CN.txt. Aunque mediante la herramienta «búsqueda» se pueden rastrear todas las ocurrencias de *ru²guo³*, *yao⁴shi⁰*, *si*, *a condición (de) que*, y otros conectores típicos de las oraciones condicionales, es posible ignorar al mismo tiempo las construcciones como «*ni³bu⁴zou³wo³zou³*», ‘Yo, en su lugar, estaría a la que salta’. Siendo un corpus cerrado el que hemos elaborado, se decide realizar un rastreo exhaustivo leyendo, extrayendo y clasificando todos los ejemplos de nuestro interés. Es decir, atendiendo a la posibilidad de cumplimiento de las condiciones, se obtienen finalmente los siguientes grupos de muestra: 178 de condiciones reales, 6 de las potenciales, y 41 de las irreales en *Hei'an⁴sen'lin²*; 194 de condiciones reales, 10 de las potenciales, y 30 de las irreales en la *Sombra del viento*.

Una vez determinados los ejemplos, se analizan y comparan las estrategias lingüísticas que se emplean en las construcciones correspondientes en las dos lenguas, y los valores semánticos que se revelan, y se intenta ofrecer unas explicaciones sobre los motivos que los aportan. Se adoptan especialmente métodos cuantitativos para calcular y comparar la frecuencia de ciertos elementos como marca de cada tipo de condicionales. Y considerando que el corpus pueda parecer pequeño, se tomarán como referencia corpus lingüísticos abiertos, como CREA, CORPES para el español, y CCL para el chino, dentro de los cuales se realiza el cálculo de la frecuencia y se verifican los resultados.

4. Semántica y gramática en la expresión de las condiciones reales en el español y el chino

Como hemos abordado en las secciones anteriores, las condiciones reales se conciben en ambas lenguas como aquellos hechos con la posibilidad, o incluso la expectativa, de realizarse en el mundo real donde se encuentra el hablante. Desde la perspectiva temporal, son capaces de orientarse hacia el pasado, el presente y el futuro, relacionándose y diferenciándose al mismo tiempo, tanto semántica como sintácticamente.

4.1. Condiciones reales orientadas hacia el pasado

Cuando las condiciones reales se usan en un contexto de pasado, es frecuente encontrar los ejemplos siguientes tanto en español como en chino:

ES:

- (9) Solíamos también ir a leer juntos. Éramos incapaces de salir a la calle sin un libro por si acaso, se nos antojaba una temeridad. Buscábamos las mesas frente a las ventanas. Si hacía buen tiempo, nos sentábamos en algún parque. Podíamos pasarnos la tarde entera callados. Nos gustaba no hablar y saber que podíamos hacerlo. (CORPES)
- (10) Por un instante pensé que si abría aquella puerta, la encontraría esperándome al otro lado. (*La sombra del viento*)
- (11) Si conseguía alejarle de allí y dejarle con aquella puñalada de vacío, quizá aún tuviésemos una oportunidad. (*La sombra del viento*)
- (12) Si, como dices, os descubrió la señora Aldaya, cabe la posibilidad de que ni ella misma sepa todavía qué hacer. (*La sombra del viento*)

CH:

- (13) na⁴shi² ru²guo³ wan³shang⁴ he² zhi¹jun¹ you³ yue¹hui⁴
en aquel entonces si por la noche con Zhijun tener cita
wei⁴ bi⁴mian³ fu⁴qin⁰ zuo⁴geng³ bian⁴ rang⁴ zhang¹lin² lai²yue¹-ta¹ (CCL)
para evitar padre estorbar ADV-condic. pedir Zhanglin llamar-ella.OBJ
En aquel entonces, siempre pedía a Zhanglin que le llamara si tenía cita con Zhijun por la noche.
- (14) na⁴yi¹ke⁴ wo³ zai⁴ xin¹li³ an⁴xiang³ shuo¹bu²ding⁴ yi¹ da³kai¹
por un instante yo en corazón pensar tal vez si abrir
na⁴-shan⁴-men² jiu⁴ hui⁴-kan⁴jian⁴ ta¹ zai⁴ li³mian⁴
esa-CLF-puerta ADV-condic. FUT-ver ella.OBJ estar dentro
'Por un instante pensé que si abría aquella puerta, la encontraría esperándome al otro lado.'
(*Feng'zhi'ying³*)
- (15) ru²guo³ ta¹ xing⁴ zhang¹ na⁴ jiu⁴ shi⁴ shan¹-le⁰
si ella apellidarse Zhang entonces ADV-condic. ser Shan-PM
xing⁴ chen² na⁴ ying¹gai¹ shi⁴ jing¹jing¹
apellidarse Chen entonces quizá ser Jingjing
'Si era Zhang, entonces se llamaba Zhang Shan. Si era Chen, se trataba de Chen Jingjing.'
(*Hei'an⁴sen'lin²*)
- (16) ru²guo³ san¹ti³ jian⁴dui⁴ zai⁴ wu³ nian² zhong¹ heng²ding⁴
si trisolariano flota en cinco año centro mantener
jia¹su⁴ jin¹tian¹ jiu⁴ yao⁴-chuan¹yue⁴ di⁴er⁴-kuai⁴-xue³di⁴-le⁰
aceleración hoy ADV-condic. FUT-atravesar segundo-CLF-tierra nevada-PM
'Si la flota trisolariana había mantenido una aceleración constante durante los últimos cinco años, hoy pasaría por el segundo banco de nieve.'
(*Hei'an⁴sen'lin²*)

4.1.1. Análisis desde la perspectiva semántica

Desde la perspectiva semántica, en primer lugar, es posible diferenciar dos tipos, en términos generales, de valores en las condiciones encubiertas en dichos ejemplos:

- a) la 'habitualidad' de las acciones, valor del que se deduce una relación de temporalidad caracterizada por las propiedades [+verificada] y [+realizada];
- b) la 'condicionalidad', o sea, el valor de relación antecedente-consecuente. Se trata del significado prototípico de las condicionales reales, caracterizadas por las propiedades [-verificada], [+posibilidad], [±realizada].

En el primer caso, las condiciones no son estrictamente hipotéticas, ya que denotan acciones reiteradas en el pasado, cuyo cumplimiento se ha verificado, lo cual se deduce por el contexto. Una prueba de ello es que *si* puede ser sustituido sin problema por las locuciones temporales como se muestra en (17), pero difícilmente reemplazado por otras locuciones condicionales como en (18). De la misma manera, el ejemplo (13) también se puede construir con la preposición temporal *mei³dang¹*, que significa 'cada vez que' y sin que se aleje el contenido de la proposición, como en (19):

- (17) Solíamos también ir a leer juntos. [...] *Cuando hacía buen tiempo, nos sentábamos en algún parque.* Podíamos pasarnos la tarde entera callados.
- (18) Solíamos también ir a leer juntos. [...] ? *En caso de que / *A condición de que* hiciera buen tiempo, nos sentábamos en algún parque. Podíamos pasarnos la tarde entera callados.
- (19) na⁴shi² mei³dang¹ wan³shang⁴ he² zhi¹jun¹ you³ yue¹hui⁴, wei⁴ bi⁴mian³ fu⁴qin⁰ zuo⁴geng³, bian⁴ rang⁴ zhang¹lin² lai²yue¹-ta¹.

El segundo caso se forma por dos situaciones condicionales distinguidas en su tiempo interior. El uno, como muestran los ejemplos (12) y (16), constituye las condiciones realmente pasadas. El momento que se toma como referencia es única: el de la enunciación. Desde este momento, no se sabe si la señora Aldaya descubrió a los oyentes, ni la flota trisolariana había mantenido una aceleración constante durante los últimos cinco años. Puede resultar que los descubrió, o la había mantenido, pero también es posible que ocurra lo contrario.

El otro se caracteriza por dos referencias temporales, como en (10), (11), (14) y (15). Además del momento de la enunciación, se observa otro que corresponde con la línea temporal en que transcurre todo el suceso. Es decir, si partimos del tiempo interior, de lo que sucede en las condiciones, se produce un marco paralelo al presente como si hubiéramos atravesado el tiempo observando cómo ocurre todo. De esta manera, las propiedades que poseen las condiciones son paralelas a las que se formulan en el presente: [-verificada] y [+posibilidad].

En concreto, en el momento que el hablante formula su pensamiento o ha realizado los hechos previos, no se sabe exactamente si se cumplirían las acciones como «abrir aquella puerta», «conseguir alejarle de ahí» y «dejarle con una puñalada de vacío». Es decir, no se puede verificar su realidad, y son acciones cuyo cumplimiento es posible. Por otro lado, igual que los ejemplos (12) y (16), como se trata de hechos localizados en el pasado, cuando los observamos en el momento del habla, es posible que las acciones se hayan proyectado o no al mundo real, como se manifiesta abajo:

- (20) Por un instante pensé que si abría aquella puerta, la encontraría esperándome al otro lado. Pero al final no la abrí / y así lo hice.
- (21) Si conseguía alejarle de allí y dejarle con aquella puñalada de vacío, quizá aún tuviésemos una oportunidad. Pero no lo conseguí / y lo conseguí.

Lo mismo ocurre con el ejemplo (14), traducción en chino del (10), y el (15), que admite que le añadamos una explicación suplementaria como *ran²er², wo³zui⁴zhong¹mei²da³kai¹* (pero no la abrí al final) / *yu²shi⁴, wo³da³kai¹le⁰men²* (entonces, la abrí), y respectivamente, *jie²guo³ji⁴bu²shi⁴Zhang¹ye³bu²shi⁴Chen²* (resultó que ni era Zhang ni era Chen) / *jie²guo³guo³ran²xing⁴Zhang¹* (y de verdad era Zhang Shan). Esto les otorga a las condicionales la propiedad [±realizada].

4.1.2. Análisis desde la perspectiva gramatical

Si las condiciones reales orientadas hacia el pasado en español no se distancian en el sentido semántico de las del chino, ya que en ambos casos hemos observado cómo se vinculan con las nociones prototípicas del subjuntivo, formalmente sí que demuestran diferencias, si bien siguen compartiendo unas características comunes. El análisis en este aspecto se lleva a cabo según estos tres aspectos gramaticales:

- a) la estructura de la prótasis;
- b) la estructura de la apódosis;
- c) la estructura global.

En la prótasis juegan un papel indispensable las conjunciones subordinantes para la interpretación condicional tanto en español como en chino, y ambas lenguas cuentan con una muy representativa que prevalece sobre cualquier otra: *si* en español y *ru²guo³* en chino. Entre los casos que hemos encontrado con respecto a las condiciones reales orientadas hacia el pasado, en *La sombra del viento*, el 94 % está encabezado

por *si*, mientras solo el 6 % tiene que ver con otras locuciones conjuntivas; en *Hei'an⁴sen'lin²* se realza más la prioridad de *ru²guo³* en este contexto: el 97 % en contraste con el 3 % de otros conectores. Algunos de los casos excepcionales están transcritos abajo:

- (22) *Como me hayas mentido y lo encontremos en esta casa, te juro que le rompo las dos piernas a tu padre. (La sombra del viento)*
- (23) [...] una cláusula del testamento del viejo Moliner especificaba que Miquel sólo podría hacer uso de aquel lugar *siempre y cuando* lo mantuviese en buenas condiciones y pudiera demostrar solvencia para mantener la propiedad. *(La sombra del viento)*
- (24) [...] jurándole que *como* se le ocurriese levantar una pestaña le iba a montar un escándalo en el obispado. *(La sombra del viento)*
- (25) zhe⁴ gui³ tian'qi⁴ ta¹ yao⁴shi⁰ zai⁴ wai⁴mian⁴ zou³lu⁴ gai¹ duo¹leng³-a⁰
este horrible tiempo ella si en fuera caminar deber de qué frío-PM
'Si ella estaba en la calle en medio de aquella tempestad, iba a morir de frío.' *(Hei'an⁴sen'lin²)*

Para los casos en español, la sustitución de *si* por otros conectores llevará sin duda otra sustitución gramatical de modo verbal, acompañado de una gradación en la virtualidad de la condición, lo cual, no se observa en el caso de chino. Sin embargo, el reemplazo de *yao⁴shi⁰* en (25) por *ru²guo³* puede causar diferencias en el aspecto de registro. *yao⁴shi⁰*, abreviado a veces a *yao⁴*, se utiliza generalmente en el lenguaje oral, mientras *ru²guo³* no tiene esa restricción (Luo, 2006: 14). De ahí que sea posible, e incluso frecuente, el uso redundante de las conjunciones en el habla cotidiana en chino, como por ejemplo:

- (26) ta¹-shuo¹ ru²guo³ ta¹ yao⁴shi⁰ mei² di⁴fang⁴ qu⁴
él-decir si ella si no tener lugar ir
Él dijo que ... si ella no tenía adonde ir... (CCL)

Obviamente, la redundancia es contraria a la economía del lenguaje, puesto que al eliminar cualquiera de las dos conjunciones, no se ve ningún cambio evidente en el valor virtual o hipotético. No obstante, es posible que *yao⁴shi⁰* contribuya a aumentarle el matiz coloquial a la enunciación, función que también puede desempeñar la partícula de sentido hipotético *de⁰hua⁴*, la cual, suele ocupar la posición final de la prótasis. Como partícula, *de⁰hua⁴* es compatible con todas las conjunciones aparte de la más prototípica *ru²guo³*, pero también es capaz de utilizarse sola, como:

- (27) fen'qi²li⁴ lao³-fu¹fu⁴ zhi¹dao⁴ de⁰hua⁴ ken³ding⁴ hui⁴-xia⁴yi¹da⁴tiao⁴
Finchley viejo-pareja enterarse PM seguramente FUT-asustarse
Si los Finchley se enteraban, se asustarían. (CCL)

Otra diferencia que se observa en las prótasis entre el español y el chino consiste sin duda en las marcas morfológicas, denominadas *flexión* en español, y que son los casos donde se relacionan directamente con el subjuntivo, como en los ejemplos (22)-(24). Los posibles motivos de que *si* no sea compatible con este modo como otros conectores condicionales en contextos parecidos se han abordado arriba, y quisiéramos mostrar además que la adopción de dos modos distintivos ayudaría a identificar mejor la naturaleza de las condiciones, pues para *En el caso de que se divorciara de esa actriz* (Borrego, Asencio y Prieto, 1998: 63), cabe la doble interpretación de que se trate de un hecho futuro de realización improbable, equivalente a *Si se divorciara de esa actriz*, y al mismo tiempo, uno pasado de realización posible, como *Si se divorciaba de esa actriz*. Esto quiere decir que, aparte de la función combinatoria del tiempo y el modo, otros elementos lingüísticos y, a veces, el conocimiento extralingüístico, también pueden ser importantes en español para la interpretación de lo probable, improbable o lo contrafactual, como lo son en chino.

Las apódosis en las construcciones condicionales pueden expresarse mediante diversas modalidades no solo en español sino también en chino. Una de las más típicas es la modalidad aseverativa, dentro de la cual es frecuente que el hecho se transmita en el tiempo futuro para darle un valor ajeno a la realidad. Naturalmente, debido a las diferencias tipológicas, dicho valor se puede manifestar a través de distintos recursos lingüísticos, como, en chino, de los léxicos (como el *hui⁴* en (14)), y en español, de los morfológicos (como *encontraría* en (10), (20)), aunque no se rechazan las medidas anteriores, por ejemplo, la perífrasis *ir a*:

- (28) Necesitaba quitarme a Julián de la cabeza y me daba cuenta de que si Miquel me preguntaba por él no *iba a* saber qué decir. *(La sombra del viento)*

Igual que el futuro, la modalidad dubitativa interviene en la apódosis marcada por los modalizadores como *ying'gai¹* en (15), *quizá* en (11), y por el modo subjuntivo *tuviésemos* en este mismo ejemplo. De la misma manera, se espera que la modalidad interrogativa (excepto las preguntas retóricas, cuya función no consiste en solicitar información sino en insinuar aseveración) contribuya a la interpretación condicional de la prótasis, lo que nos han confirmado los datos en los corpus lingüísticos, por ejemplo:

- (29) Si era cierto, ¿cómo podría vivir ahora sin saber qué estaba escrito en aquellas paredes? (CORPES)
- (30) ke³shi⁴ ru²guo³ bu⁴-gen¹zhe⁰ ta¹ wang³ na³li³ zou³
pero si NEG-seguir él hacia dónde ir
Pero, si no lo seguía, ¿adónde iba él? (CCL)

Por último, hablando desde la estructura global, tanto en español como en chino es frecuente que, dentro de una construcción condicional, la prótasis anteceda a la apódosis. Esta anteposición se debe, por un lado, a que «la función de la prótasis es crear una suposición o, formulado en otros términos, un estado de cosas,

un mundo posible, un marco discursivo, a partir del cual interpretar la información que sigue» (Montolío, 1999: 3651); y, por el otro, relacionado con el anterior, a su valor temático, por lo que se le otorga una posición más importante a la cláusula consecuente presentada por el hablante como la información nueva a su interlocutor. Esto también contribuye a relacionar el valor del subjuntivo con las condicionales, si tenemos en cuenta que el valor temático suele considerarse la razón para el uso del subjuntivo en contextos de oraciones completivas con *que*, como:

- (31) El hecho de que yo *haya musicalizado* a Machado y a algunos poetas del Siglo de Oro español no significa que sea un experto en la materia. (CORPES)

A pesar de lo prototípico de la anteposición, no es imposible que la prótasis se posponga a la apódosis en las condicionales, con respecto a un hecho de cumplimiento posible en el pasado. Ya lo hemos visto en el ejemplo (23), donde el orden que se presenta entre la prótasis y la apódosis es el habitual con respecto a *siempre* y *cundo*, y también con muchas locuciones conjuntivas como *siempre que*, *a no ser que*, etc. En tales casos, la prótasis deja de funcionar como información dada o compartida, y adquiere valor enfático para especificar el grado de probabilidad del cumplimiento de lo denotado en la apódosis, como podemos ver abajo en:

- (32) Don Ricardo me amenazó con denunciarme a la policía si revelaba a alguien lo sucedido. (*La sombra del viento*)
 (33) Hervé idolatraba a Julián y parecía dispuesto a hacer cualquier cosa por él, incluido guiarme hasta el fin del mundo si era necesario. (*La sombra del viento*)
 (34) Fermín nunca olvidaba una promesa, especialmente si era yo el que la había hecho. (*La sombra del viento*)

En vez de plantear primero un marco hipotético bajo el cual se introduce luego el hecho producido, en (32) y (33) se presenta un proceso inverso que corresponde al esquema [q sí p] como Montolío (1999: 3651-3652) explica. En ellos, el cumplimiento de los actos de que Don Ricardo le denunciara al hablante a la policía y de que Hervé le guiara hasta el fin del mundo es dependiente de otro hecho. Sin embargo, para que se posponga la prótasis acompañada de ese matiz, en chino es necesaria una pausa entre las dos cláusulas, es decir, de esquema [q, sí p]. En este caso, la prótasis se interpreta como una explicitación de la condición según la cual tendrá sentido la apódosis, igual que el español. El ejemplo (34) tiene su equivalente estructural en chino como:

- (35) ta'men⁰ zhi'dao⁴ hui⁴-you³ zhe⁴yang⁴de⁰ qing²kuang⁴ chu'xian⁴
 ellos saber FUT-haber tal caso aparecer
 you²qi²shi⁴ ru²guo³ ta¹ xiang³yao⁴ li²kai¹ zhe⁴-ge⁴ guo²jia¹ er²you⁴
 especialmente si ella querer salir este-CLF país pero
 bu⁴gan³ shi³yong⁴ xin⁴yong⁴ka³ de⁰hua⁴
 NEG-atreverse usar tarjeta de crédito PM
 Sabían que iba a suceder esto, especialmente si ella quería salir del país y no se atrevía a usar la tarjeta de crédito. (CCL)

4.2. Condiciones reales orientadas hacia el presente y el futuro

Las construcciones que expresan condiciones reales orientadas hacia la esfera no pasada suelen compartir rasgos comunes tanto semánticos como gramaticales, por lo que decidimos incluirlas en una misma sección. He aquí unos ejemplos prototípicos al respecto, presentados respectivamente en español y en chino:

ES:

- (36) Todos los viernes, sábados y domingos por la tarde nos reunimos para corretear por las calles si hace buen tiempo, y cuando hace malo nos vamos a un locutorio y buscamos cosas en Internet. (CORPES)
 (37) Pero si tenemos en cuenta que esas monedas llevan en una de sus caras el plano del archipiélago, su significado no dista mucho del de la parte de la obra arriba descrita. (CORPES)
 (38) Es obligatorio decir la verdad en caso que el que la queda nos pille pasando el calambre. (CORPES)
 (39) Pero si algún día se le ocurre abrir la boca, se van a caer las paredes. (*La sombra del viento*)
 (40) Si le gusta, ya me lo pagará. Y si no, me lo devuelves. (*La sombra del viento*)
 (41) Si ve usted a mi padre, dígame que estoy bien. (*La sombra del viento*)
 (42) Si se comporta, a lo mejor le cuento lo que sé de su amigo Julián Carax. (*La sombra del viento*)

CH:

- (43) ru²guo³ you³ shi²jian¹ ta¹ bu²-ai⁴ guang⁴ shang'dian⁴ yuan⁴yi⁴ guang⁴
 si tener tiempo ella NEG-amar pasear tienda amar pasear
 gong'yuan² ru²guo³ you³ chang²jia⁴ ta¹ bu²ai⁴ duo³ zai⁴
 parque si tener vacación ella NEG-amar esconderse en
 jia'li³ yuan⁴yi⁴ zou³chu'qu⁴
 casa amar salir

Si está libre, le gusta pasear por el parque en vez de ir de compras. Si tiene vacaciones, le gusta salir en vez de quedarse en casa. (CCL)

- (44) ru²guo³ zhu⁴yi⁴dao⁴ ta¹ lai²-de⁰ cong¹mang² yi³ji² yi³qian²-de⁰
 si tener en cuenta él.OBJ venir-PE apresurado y antes-PE
 ge⁴zhong³ qing²kuang⁴ na⁴me⁰ ta¹ ci³ xing² dang¹ran²
 todo caso entonces él este visita seguramente
 bu²hui⁴ mei²you³ mu⁴di⁴
 NEG-deber de NEG-tener propósito
 Si tenemos en cuenta lo apresurado de su visita y todo lo pasado, seguramente ha venido con cierto propósito. (CCL)
- (45) ru²guo³ wo³ si³qu⁴ yao²lan² xi⁴tong³-de⁰ wei²chi² xin⁴hao⁴ jiang¹-xiao¹shi¹
 si yo morir cuna sistema-PE mantenimiento señal FUT-desaparecer
 suo³you³de⁰ he²dan⁴ jiang¹-bei⁴-yin³bao⁴
 todo bomba FUT-PAS-detonar
 'Si muero, la señal de mantenimiento del sistema desaparecerá y las bombas detonarán.'
 (Hei'an⁴sen¹lin)
- (46) yao⁴shi⁰ zhe⁴-ge⁴ wen⁴ti² mao⁴fan⁴-le⁰ ni³
 si este-CLF pregunta ofender-PRF tú.OBJ
 qing³ duo¹duo¹ yuan²liang⁴
 por favor mucho disculpar
 'Por favor discúlpeme si la pregunta le resulta ofensiva.' (Hei'an⁴sen¹lin)
- (47) ru²guo³ lian² zhe⁴ dao⁴li³ dou¹ bu⁴-dong³ zen³me⁰
 si PREP-enfático este verdad incluso NEG-entender cómo
 qu⁴ tan⁴suo³ geng⁴ shen¹de⁰ dong¹xi⁰ ne⁰
 ir hallar más profundo cosa Q_{NE}
 'Si no se entiende eso, ¿cómo puede uno estar en condiciones de hallar verdades más profundas?' (Hei'an⁴sen¹lin)

4.2.1. Análisis desde la perspectiva semántica

A lo largo del análisis en las secciones anteriores, hemos visto que, generalmente, existe un paralelismo entre el pasado y el presente en cuanto a la expresión lingüística de condiciones reales. Por eso, no sorprende que, en los ejemplos arriba puestos, se transmitan unas propiedades semejantes a las que hemos analizado en el apartado 4.1. O sea, desde un punto de vista semántico, las condiciones reales referidas al presente y al futuro presentan básicamente los valores siguientes:

- a) 'Habitualidad', en (36) y (43), donde las acciones como hacer buen tiempo, estar libre y tener vacaciones no se conciben como únicas en la línea temporal sino reiteradas. Si tomamos como punto de referencia el momento del habla, se observa que las acciones se proyectan desde su izquierda hacia su derecha, es decir, desde el pasado hacia el futuro. Tal proceso progresivo se comprueba por el adverbio relativo *cuan-do* en la segunda cláusula que se correlaciona con la anterior con *sí*, en (36); y también por los verbos de naturaleza estativa *ai⁴*, *yuan⁴yi⁴* en (43). Siendo objetivamente descritas, las oraciones condicionales como estas se caracterizan por la propiedad [+verificada] y [+realizada].
- b) 'Condicionalidad' en el resto de los ejemplos, caracterizados por la propiedad [-verificada], [+posibilidad], [-realizada]. Es decir, son acciones cuya realidad o referencialidad no se puede verificar, pero que poseen la posibilidad de realizarse. Entre ellos, los ejemplos (37) y (44) se distinguen de los demás en que la apódosis no constituye estrictamente el suceso provocado por la prótasis, sino un argumento propuesto y defendido por el hablante. La prótasis sirve para introducir dicho argumento funcionando como el trasfondo discursivo. Y la relación antecedente-consecuente se hace más patente si añadimos verbos como *descubrir*, *darse cuenta*, que encabezan la proposición de la apódosis, como subrayamos abajo:

- (48) Pero si tenemos en cuenta que esas monedas llevan en una de sus caras el plano del archipiélago, descubrimos que su significado no dista mucho del de la parte de la obra arriba descrita.
- (49) ru²guo³zhu⁴yi⁴dao⁴ta¹lai²de⁰cong¹mang²,yi³ji²yi³qian²de⁰ge⁴zhong³qing²kuang⁴,na⁴me⁰wo³men⁰hui⁴-fa¹xian⁴,ta¹ci³xing²dang¹ran²bu²hui⁴mei²you³mu⁴di⁴
 nosotros FUT-darse cuenta
 Si tenemos en cuenta lo apresurado de su visita y todo lo pasado, nos daremos cuenta de que seguramente ha venido con cierto propósito.

4.2.2. Análisis desde la perspectiva gramatical

Desde la perspectiva gramatical, se presenta una diferencia evidente entre la expresión lingüística de las condiciones reales orientadas hacia el presente y el futuro, y las orientadas hacia el pasado en el caso de español; esto es, el uso del tiempo presente en vez del tiempo pretérito, que se manifiesta mediante las desinencias. Por el contrario, en chino no se distingue en la expresión las condiciones reales localizadas en diferentes esferas temporales, a no ser que existan adverbios o partículas de tiempo. Por eso, todos los análisis que hemos realizado sobre dichas condiciones referidas al pasado funcionan para esta sección. Y el análisis interidiomático no parece que conduzca a conclusiones distintas a las que hemos extraído en 4.1.2, que resumimos a continuación:

- a) En la prótasis: se asemejan las dos lenguas en que funcionan indispensablemente los conectores para crear el universo hipotético, representados por *si* en español (95 % en *La sombra del viento*) y *ru²guo³* en chino (90 % en *Hei¹an⁴sen¹lin²*). Y se diferencian en que, en el caso de chino, *ru²guo³* tiene varios equivalentes, entre los cuales, la conjunción *yao⁴shi⁰* y la partícula *de⁰hua⁴* son capaces de añadirse a otras conjunciones, además de utilizarse solas. Aparte de los conectores, otra diferencia se manifiesta en el recurso morfológico empleado en español, a saber, las desinencias de presente de indicativo para *si* y de presente de subjuntivo para los otros conectores como en (38).
- b) En la apódosis: tanto en español como en chino es posible que la apódosis se exprese en diversas formas para transmitir el valor de *irrealis*, como el tiempo futuro en (39), (40) y (45), la modalidad imperativa (también exhortativa) en (41) y (46), la modalidad interrogativa en (47) y su traducción en español, así como la modalidad dubitativa en (42) y su traducción en chino:

(50) ru²guo³ nin² biao³xian⁴ hai² bu²cuo⁴ shuo¹bu²ding⁴ wo³ ke³yi³
 si usted comportarse básicamente bien a lo mejor yo poder
 liao²liao² nin²de⁰ peng²you³ hu²li⁴an¹ ka³la¹si¹
 hablar su amigo Julián Carax
 'Si se comporta, a lo mejor le cuento lo que sé de su amigo Julián Carax.' (*Feng¹zhi¹ying³*)

- c) Globalmente, es mucho más frecuente que la prótasis anteceda a la apódosis, pero no es imposible el orden inverso; en cualquier caso, es mucho más frecuente en español (32 % en *La sombra del viento*) que en chino (3 % en *Hei¹an⁴sen¹lin²*).

5. Semántica y gramática en la expresión de las condiciones potenciales en el español y el chino

Las condiciones potenciales se caracterizan por quedar a medio camino entre las condiciones reales y las contrafactuales, expresando sucesos posibles de realizarse desde el punto de vista objetivo, pero improbables o poco probables desde el punto de vista subjetivo. Dicho en otras palabras, como se trata de acciones futuras, no hay manera de anular totalmente su posibilidad de cumplimiento, aunque, para el propio hablante, esa posibilidad puede no corresponder con sus expectativas. Cabe señalar que en español a veces no es fácil diferenciar cuándo el hablante quiere expresar una condición potencial o una irreal orientada hacia el presente, y mucho menos en chino, además de que se pueden confundir con las condicionales reales. Pero esto no quiere decir que sea imposible la identificación. Existen en ambas lenguas ciertas medidas para especificar su localización en la esfera temporal o hipotética. A continuación, vamos a exponer unos ejemplos de los que trataremos más adelante.

ES:

- (51) [...] Óscar Andrés Rodríguez, arzobispo de Tegucigalpa (Honduras), afirma en una entrevista concedida a LA RAZÓN en Erfurt (este de Alemania), que «si el próximo Papa viniera de América Latina o de algún país del hemisferio sur, su pontificado podría representar una gran contribución para superar el creciente abismo que separa a los países ricos y los pobres en el mundo». (CORPES)
- (52) [...] si mañana tuvieran la posibilidad de ganar buscarían cualquier pretexto para perder. (CORPES)
- (53) A lo mejor si usted se aficionase a hacer lo propio, se ahorraría un pico en penicilina e iría mejor de vientre. (*La sombra del viento*)
- (54) Entonces, si alguien quisiera destruirle, tendría que destruir esas historias y esos personajes, ¿no es así? (*La sombra del viento*)
- (55) Sabe Dios cómo iba a reaccionar si supiera que ese individuo anda de nuevo tras él. (*La sombra del viento*)
- (56) No sé si te llegarán mis palabras. Pero si así fuera y decidieses volver por mí, aquí encontrarás el modo de hacerlo. (*La sombra del viento*)

CH:

- (57) nin² hua¹qian² ba³ hai²zi⁰ song⁴dao⁴ si¹li⁴ xue²xiao⁴ xiang¹xin⁴
 usted pagar PREP hijo enviar privado escuela creer
 ta¹ yi³hou⁴ neng² kao³ru⁴ da⁴xue² wan⁴yi¹ shi²xian⁴-bu⁴-liao³
 él.OBJ después poder acceder universidad si realizar-NEG-poder
 zen³me⁰ ban⁴
 cómo hacer
 Usted envía a su hijo a la escuela privada a un gran costo, creyendo que esto le ayudará a acceder a la universidad, ¿y si no fuera así? (CCL)
- (58) ru²guo³ wan⁴yi¹ zhe⁴ yi¹ shi⁴jian⁴ chu¹xian⁴ zai⁴ di⁴qiu²shang⁴
 si si este uno asunto aparecer en Tierra
 na⁴-zhong³ zai¹nan⁴ he² hou⁴guo³ shi⁴ bu⁴kan²she⁴xiang³de⁰
 ese-CLF catástrofe y consecuencia ser inimaginable
 'Si sucediera lo mismo en la Tierra, la devastación que podría causar sería inimaginable.'
 (*Hei¹an⁴sen¹lin²*)
- (59) [...] yin¹wei⁴ ru²guo³ mu⁴biao¹ zhen¹de⁰ chu¹xian⁴ mian⁴ji¹
 [...] porque si objetivo realmente aparecer superficie

- jiang¹-shi⁴ hen³ da⁴de⁰
FUT-ser muy grande
'[...] pues en caso de que el objetivo apareciera abarcaría una superficie inmensa...' (Hei'an⁴sen'lin²)
- (60) dan⁴ ru²guo³ wo³ zhen¹de⁰ ti²chu¹-le⁰ zhe⁴-ge⁴ cao¹zuo⁴ yao⁴qiu²
pero si yo realmente plantear-PRF este-CLF operativo petición
na⁴ jiu⁴ shi⁴ yi¹-ge⁴ wei¹xian³de⁰ ju³dong⁴ [...]
entonces ADV-condic. ser uno-CLF peligroso conducta [...]
'Pero si realmente se lo pidiera, sería peligroso hacerlo [...]' (Hei'an⁴sen'lin²)
- (61) [...] zan²men⁰ yi³hou⁴ hai² you³ ke³neng² jian⁴mian⁴ bu²guo⁴ yao⁴shi⁰
[...] nosotros después aún tener posibilidad verse pero si
jian⁴-bu⁴-zhao²-le⁰ na⁴ ni³ jiu⁴ ting¹ wo³ yi¹-ju⁴-hua⁴
ver-NEG-PRT-PRT entonces tú ADV-condic. escuchar yo.OBJ uno-CLF-palabra
'[...] imagino que volveremos a vernos, pero por si acaso no fuera así, querría decirte una cosa.'
(Hei'an⁴sen'lin²)

5.1. Análisis desde la perspectiva semántica

Como hemos señalado, la característica esencial de las condiciones potenciales o posibles consiste en su orientación hacia el futuro, lo cual significa que las acciones no tienen referente actualizado en el mundo real en el momento de la enunciación, pero lo pueden tener, o no, después de dicho momento. Este es el motivo por el cual se han utilizado en varias ocasiones los vocablos relacionados temporalmente con el futuro, como el adverbio *mañana*, *yi³hou⁴*, las locuciones formadas por el adjetivo *próximo*, *zhi¹hou⁴de⁰*, etc., que pueden incluso funcionar como marcas de identidad como veremos abajo. Partiendo de tal consideración, las condiciones potenciales se caracterizan por, en primer lugar, las propiedades de [-verificada], [-realizada], [+posibilidad].

Concretamente, la propiedad de [-realizada] se refiere a que los hechos como «la venida del próximo Papa de América Latina o de algún país del hemisferio sur» en (51), «el tener la posibilidad de» en (52), «la afición a hacer lo propio por el oyente» en (53), «la voluntad de destruirle a la persona mencionada» en (54), «el enterarse de que alguien anda tras él» en (55), «la llegada de la carta al destinatario» en (56), «la admisión por la universidad» en (57), «el suceso de lo mismo en la Tierra» en (58), «la aparición del objetivo» en (59), «la petición por el hablante de operación» en (60), y, por último, «el no volver a verse del hablante con el oyente» en (61) no se han cumplido a la hora de plantearse, motivo por el que se percibe como contradictorio si le añadimos una afirmación al hecho denotado en la prótasis, como muestra la parte subrayada:

- (62) «si el próximo Papa viniera de América Latina o de algún país del hemisferio sur, *quien ha venido, su pontificado podría representar una gran contribución para superar el creciente abismo que separa a los países ricos y los pobres en el mundo»
- (63) ru²guo³ wan⁴yi¹ zhe⁴ yi¹ shi⁴jian⁴ chu¹xian⁴ zai⁴ di⁴qiu²shang⁴
*er² ta¹ yi³jing¹ chu¹xian⁴-le⁰ [...]
y ello ya aparecer-PRF [...]
Si sucediera lo mismo en la Tierra, *lo cual ha sucedido, [...]

No obstante, serían totalmente aceptables si las modificamos de esta manera:

- (64) «si el próximo Papa viniera de América Latina o de algún país del hemisferio sur, lo cual no es imposible, su pontificado podría representar una gran contribución para superar el creciente abismo que separa a los países ricos y los pobres en el mundo»
- (65) ru²guo³ wan⁴yi¹ zhe⁴ yi¹ shi⁴jian⁴ chu¹xian⁴ zai⁴ di⁴qiu²shang⁴
yao⁴ zhi¹dao⁴ zhe⁴ bing⁴-fei¹ bu⁴ke³neng² [...]
deber saber este ADV-enfático-NEG imposible
Si sucediera lo mismo en la Tierra, lo cual hay que saber no es imposible, la devastación que podría causar sería inimaginable.

Lo anterior es la prueba de que las condiciones potenciales se distinguen lingüísticamente de las irreales por la propiedad de [+posibilidad], a pesar de que en español las dos pueden coincidir en la forma verbal cuando las irreales se orientan hacia el presente.

Relacionada íntimamente con las propiedades arriba puestas, la de [-verificada] significa que la veracidad de la proposición protática no se puede verificar. Puesto que lógicamente, puede ser tanto verdadero como falso que el próximo Papa viene o venga de América Latina o de algún país del hemisferio sur. Y lo mismo ocurre con los otros hechos descritos en los ejemplos arriba expuestos.

Si las propiedades que hemos abordado hasta ahora no diferencian a las condiciones potenciales de las posibles, la propiedad [↓probabilidad] puede considerarse la clave en este aspecto. Cabe señalar que dicha propiedad no es de valor polar como las anteriores, por lo que, con una gradación de dicha probabilidad, es posible el deslizamiento de lo potencial hacia lo real. Además, no existe realmente un límite absoluto que especifique hasta dónde es improbabilidad o poca probabilidad, y de ahí el símbolo ↓ que se utiliza aquí, representando solamente una tendencia. A pesar de ello, cuanto más probable se presenta la acción, menos se compatibiliza con la condición potencial, por ejemplo:

- (66) «Sin duda, el próximo Papa será de América Latina o de algún país del hemisferio sur. ? En caso de que así fuera, su pontificado podría representar una gran contribución para superar el creciente abismo que separa a los países ricos y los pobres en el mundo»

- (67) zhe⁴ yi¹ shi⁴jian⁴ hao²wu²yi²wen⁴ hui⁴-chu¹xian⁴ zai⁴ di⁴qiu²shang⁴
 este uno asunto sin duda FUT-aparecer en Tierra
 ? ru²guo³wan⁴yi¹ chu¹xian⁴ na⁴-zhong³-zai¹nan⁴ he² hou⁴guo³ shi⁴ bu⁴kan²she⁴xiang³de⁰
 Sucederá sin duda alguna lo mismo en la Tierra. ? En caso de que así fuera, la devastación que
 podría causar sería inimaginable.

5.2. Análisis desde la perspectiva gramatical

En la prótasis, sigue siendo mayoritaria la prevalencia de *si* (90 % en *La sombra del viento*) y *ru²guo³* (93 % en *He¹an⁴sen¹lin²*) en las dos lenguas. Aparte del papel importante de los conectores condicionales para crear el universo hipotético, en español se realza la función combinatoria modal-temporal actuando conjuntamente en el verbo: el pretérito imperfecto de subjuntivo se constituye como la fórmula más típica de la condición potencial, lo que hemos visto en los ejemplos en este apartado, y el imperfecto de indicativo se perfila como la alternativa en el habla coloquial, por ejemplo:

- (68) — ¿Tú serías capaz de hacer eso?
 — Hombre, si estaba desesperado, quizá. (Borrego, Asencio y Prieto, 1998: 162)

El imperfecto aquí no transmite el valor temporal, pues no se refiere a hechos pasados, y se debe al mecanismo de *backshifting* con el objetivo de dar un matiz de contrafactualidad. Tal combinación (más en el caso del imperfecto de subjuntivo que en el del indicativo) le otorga al español una capacidad de hacer distinciones de manera automática entre las condiciones potenciales y las reales, la cual, aunque no es siempre patente en chino, puede que se manifieste a través de ciertos recursos léxicos. Entre ellos, se consideran dos unidades representativas *wan⁴yi¹* y *zhen¹, zhen¹de⁰*.

wan⁴yi¹, que literalmente significa 'uno de cada diez mil', haciendo referencia a una baja probabilidad, sirve en el chino actual como conjunción de carácter hipotético con su sentido original conservado en el proceso de lexicalización (Luo, 2006; Deng, 2009; Zhang, 2009; Zhang, 2014). El carácter básico semántico de *wan⁴yi¹*, además de la baja probabilidad, se centra en la actitud subjetiva del hablante. Por eso, el uso de esta conjunción suele transmitir la voluntad del hablante de que no suceda el hecho denotado, como muestran los ejemplos (57) y (58), aunque no es imposible que se emplee en casos positivos, por ejemplo:

- (69) zhe⁴-tiao²-wei¹bo² wo³ yao⁴-zhuan³fa¹ wan⁴yi¹ zhong⁴-jiang³-le⁰
 este-CLF-weibo yo FUT-retuitear si ganar-premio-PRF
 bai² de² yi⁴ shou³ji¹ bu⁴-ting³-hao³-ma⁰
 gratis obtener uno móvil NEG-muy-bien-PM
 Lo retuiteo por si acaso me tocara la lotería y un móvil gratis. (CCL)

A pesar de esa alta coincidencia de *wan⁴yi¹* con el imperfecto de subjuntivo a la hora de expresar la baja probabilidad, cabe destacar que no podemos considerarlos totalmente equivalentes. Por un lado, con *wan⁴yi¹*, el hablante enfatiza la posibilidad del cumplimiento de la acción, aunque admite su baja probabilidad. Por el otro, como *yao⁴shi⁰*, *wan⁴yi¹* también puede utilizarse junto con otras conjunciones condicionales. En este caso, no solo le da un matiz más coloquial a la enunciación, sino que también aumenta el grado de la hipoteticidad.

En comparación con *wan⁴yi¹*, *zhen¹* y *zhen¹de⁰* no están restringidos al contexto potencial sino también al contrafactual, además de asociarse con frecuencia con las condiciones reales. Este valor viene de su significado de afirmar la veracidad de un hecho previsto (Gongxia, 2002; Fang, 2012; Zhang, Zhang, 2015). Por ejemplo, en un contexto donde unos intentan subir a un autobús lleno de pasajeros, y en este momento uno de estos grita:

- (70) che¹shang⁴ zhen¹/zhen¹de⁰ ji³-bu²-jin⁴-ren²-le⁰
 autobús realmente atestar-NEG-entrar-PRT
 ¡No se puede subir más! / ¡Está lleno ya! (CCL)

El que grita está afirmando que el autobús ya está lleno y no hay manera de subir ni uno más. Tal significado de *zhen¹* y *zhen¹de⁰* hace que, al poner el hecho bajo un contexto condicionado, le asigne un valor que se parece a las condiciones contrafactuales. Sin embargo, como se trata de una veracidad presupuesta, es posible que *zhen¹* y *zhen¹de⁰* se utilicen para las ocasiones orientadas hacia el futuro aumentando la hipoteticidad y, normalmente, bajando la probabilidad al mismo tiempo (Luo, 2006). Esto podría explicar por qué se ha adoptado *zhen¹de⁰* en la traducción de la prótasis del ejemplo (56) en chino, aunque en la versión original no hay su equivalente literal:

- (71) jia³ru² ni³ zhen¹de⁰ shou¹-dao⁴ er²qie³ jue²ding⁴ yao⁴
 si tú realmente recibir-PRT y decidir querer
 hui²xin⁴-gei³ wo³
 responder-PREP yo.OBJ
 'Pero si así fuera y decidieses volver por mí [...]' (Feng¹zhi¹ying³)

A diferencia de la prótasis, en chino no existe ninguna marca en la apódosis. Mientras tanto, en español sigue destacando la correlación de tiempos y modos que marca la forma verbal. Forma parte del esquema clásico el condicional, llamado también pospretérito del indicativo, junto con el imperfecto de subjuntivo en la prótasis para expresar las condiciones potenciales, como hemos visto en (51)-(54), así como en las traducciones al español de los ejemplos (59)-(61). Como en la prótasis, en la apódosis también se ve con frecuencia

el imperfecto de indicativo en registros coloquiales en español, como muestra el ejemplo (55). El imperfecto de indicativo en este caso «resulta más asertiva, e implica un mayor compromiso del hablante con la realización de la apódosis en caso de que se cumpla la prótasis» (Montolío, 1999: 3669), lo cual posiblemente ha llevado al uso del futuro de indicativo en (56).

Globalmente, se observa una semejanza, como en otros tipos de condición, en la prioridad del orden antepuesto de la prótasis, más en chino (100 % en *Hei'an⁴sen'lin²*) que en español (70 % en *La sombra del viento*). Y, además, en ambos casos es importante la indicación de la futuridad para crear un universo distinto al contrafáctico, sea en la prótasis o en la apódosis por medio de adverbios y locuciones de tiempo como *mañana*, *más tarde*, *en el futuro*, *el próximo lunes*, y sus equivalentes en chino: *ming²tian¹*, *yi³hou⁴*, *jiang¹lai²*, *xia⁴zhou¹san¹* etc., como en (52), (57), (61). Relacionadas con estas están los sintagmas nominales que incluyen el adjetivo *próximo*, como *el próximo Papa* en (51), *xia⁴yi¹ren⁴jiao⁴huang²*, que implican que la acción tiene lugar en el porvenir, especialmente cuando funcionan como sujeto. Forman también una parte de los marcadores los verbos, perífrasis verbales, partículas de futuro, como en (55), (56), (59). Tomamos dos ejemplos expuestos al comienzo del apartado para dejar ver cómo influyen ellos en español y en chino. Si quitamos el adverbio *mañana*, el ejemplo (52) se convierte en

(72) Si tuvieran la posibilidad de ganar buscarían cualquier pretexto para perder.

Sin el contexto ni el previo conocimiento, este período puede hacer referencia al tiempo que corresponde a la enunciación. De esta manera, se concibe todo ello como contrafactual. Es decir, se sabe que ellos no tienen la posibilidad de ganar. Pero con *mañana*, dicha posibilidad se quedará abierta. Lo mismo ocurre con el ejemplo (60), en el que, en sí mismo, se permite la interpretación de que el hablante lo ha pedido o no, polémica que se podría cancelar mediante los recursos léxicos como *gang¹cai²*, subrayado en (73), que significa 'hace un rato', y *jiang¹*, subrayado en (74), que implica el futuro:

(73) dan⁴ ru²guo³ wo³ gang¹cai² zhen¹de⁰ ti²chu¹-le⁰ zhe⁴-ge⁴ cao¹zuo⁴ yao¹qiu², na⁴ jiu⁴ shi⁴ yi¹-ge⁴ wei¹xian³de⁰ ju³dong⁴ [...]

Pero si realmente se lo hubiera pedido, sería peligroso hacerlo [...]

(74) dan⁴ ru²guo³ wo³ zhen¹de⁰ ti²chu¹-le⁰ zhe⁴-ge⁴ cao¹zuo⁴ yao¹qiu², na⁴ jiang¹-shi⁴ yi¹-ge⁴ wei¹xian³de⁰ ju³dong⁴ [...]

Pero si realmente se lo pidiera, sería peligroso hacerlo [...]

6. Semántica y gramática en la expresión de las condiciones irreales en el español y el chino

El hablante expresa una condición irreal cuando quiere presuponer un universo contrario a los hechos que se consideran realizados, esto es, los que corresponden a la realidad y cuya referencialidad no ha sido puesta en tela de juicio. De este modo, se implica, por un lado, la imposibilidad de la condición antecedente, puesto que lo pasado no puede volver a ocurrir y es imposible que tenga otra forma de ser; por el otro, se plantea una consecuencia que podría haber sido real en caso de haber ocurrido el antecedente, con lo cual, se deduce que tampoco tiene posibilidad de realización. El contexto más típico para construir una condición contrafactual es el que contiene acciones perfectivas, es decir, las ya pasadas y terminadas con respecto al momento del habla, como se muestra en (75) y (76) para el caso de español, y (81) y (82) para el de chino. También forman parte de la realidad los hechos que tienen el suceso simultáneo a la enunciación, normalmente representados por los verbos estativos y los que reflejan la verdad objetiva, como en (77)-(80), y (83)-(85).

ES:

(75) [...] si no la hubiese visto aquella lejana tarde de la mano de su padre, esperando el término de las clases, y no me hubiese decidido a hacer un chiste de pésimo gusto sobre ella, mi amigo nunca se habría lanzado a darme una somanta de palos y yo nunca hubiera tenido el valor de hablar con él. (*La sombra del viento*)

(76) Si me hubiese parado a pensarlo, hubiera comprendido que mi devoción por Clara no era más que una fuente de sufrimiento. (*La sombra del viento*)

(77) Si supiera mentir mejor, no estaría dando clases de álgebra y latín; andaría ya en el obispado [...] (*La sombra del viento*)

(78) Si todos los chorizos fuesen como tú, mi trabajo sería una verbena. (*La sombra del viento*)

(79) Yo, en su lugar, estaría a la que salta. (*La sombra del viento*)

(80) No sé qué habría hecho sin ti, Rafa, te lo digo en serio. (CORPES)

CH:

(81) ru²guo³ bu²shi⁴ yi¹wen²si¹ zai⁴ zhu³-de⁰ di⁴yi¹-dao⁴ zhu¹sha¹
si NEG-sí.ADV Evans PREP Dios-PE primero-CLF asesinato

ling⁴ zhong¹ fu⁴jia¹-le⁰ tiao²jian⁴ wu³ nian² qian²
orden centro añadir-PRF condición cinco año antes

ta¹ jiu⁴ si³-ding⁴-le⁰

él ADV-condic. morir-sin duda-PRF

'Habría muerto hace cinco años si Evans no hubiese añadido aquella condición a la orden de asesina to.' (*Hei'an⁴sen'lin²*)

- (82) ru²guo³ wan³ xie¹ tou²piao⁴ ta¹ ken³ding⁴ bu²hui⁴-dang¹xuan³ [...] si tarde un poco votar ella sin duda NEG-FUT-ser elegido [...] 'Si la votación por la que fue escogida se hubiera celebrado después, jamás habría sido elegida [...] (Hei'an⁴sen'lin²)
- (83) ru²guo³ ETO hai² zai⁴ ta'men⁰ zao³ si Organización Terrícola-trisolariana aún estar ellos hace mucho jiu⁴ shi²po⁴-wo³-le⁰ ADV-condic. calar-yo.OBJ-PRF 'Si la Organización siguiese existiendo, se habrían dado cuenta de inmediato.' (Hei'an⁴sen'lin²)
- (84) ru²guo³ ren²lei⁴ you³ san'fen'zhi'yi¹ xiang⁴ ni³ san'ti³ si ser humano haber un tercio parecer tú.OBJ Trisolaris wen²ming² zhen'de⁰ ke³neng² he² wo³men⁰ tan²pan⁴ tan² civilización realmente posiblemente con nosotros.ABL negociar hablar gong⁴tong² sheng'huo² zai⁴ yi'-ge⁴ shi⁴jie⁴-de⁰ ke³neng²xing⁴ conjuntamente vivir en uno-CLF mundo-PE posibilidad 'Si por lo menos un tercio de la humanidad fuese de tu parecer, Trisolaris podría negociar con nosotros la viabilidad de coexistir en el mundo.' (Hei'an⁴sen'lin²)
- (85) ru²guo³ wo³ shi⁴ gang'yin⁴-zu² qi³tu² jie²chi² zi⁴ran²-xuan³ze²-hao⁴ si yo ser precinto-tipo intentar secuestrar natural-selección-título xiang⁴ yu³zhou⁴ tao²wang² na⁴ wo³ shou³xian¹ xu¹yao⁴ xuan³ze² hacia cosmo huir entonces yo primero necesitar escoger yi'-ge⁴ fang'xiang⁴ jiu⁴ shi⁴ zhe⁴yang⁴ uno-CLF destino exactamente ser así 'Si fuese una Marcada y quisiera secuestrar Selección natural para huir al cosmos, primero debería escoger un destino, como este.' (Hei'an⁴sen'lin²)

6.1. Análisis desde la perspectiva semántica

Las condiciones irreales, llamadas también *contrafactuales*, se encuentran en el lado opuesto a la realidad. Son hechos que no han tenido lugar dentro del marco de la enunciación. En el ejemplo «si no la hubiese visto aquella lejana tarde de la mano de su padre, esperando el término de las clases, y no me hubiese decidido a hacer un chiste de pésimo gusto sobre ella» se está afirmando que la vio y al final se decidió a hacer el chiste aquella tarde de hace muchos años, y el hecho de no haberla visto ni no haberse decidido a hacerlo nunca se han realizado. Lo mismo ocurre en el caso de chino. En (81), es sabido que Evans añadió una condición a la orden de asesinato, y condujo su fracaso. O sea, el hablante tuvo una idea clara de que el que Evans no lo hubiese hecho no era cierto, que no había pasado. Y al plantear tal hecho mediante la forma condicionada, el oyente también consigue entender el valor contrafáctico de este.

Cuando el contexto de la condición se centra en la misma esfera simultánea a la enunciación, como en (77)-(80), (83)-(85), se da a entender que lo que denota no concuerda con la realidad que rodea a los interlocutores: la persona mencionada no sabe mentir, no puede saber que todos los «chorizos» sean como lo es el oyente, ni que un tercio de la humanidad se parezca al oyente, ni que el hablante sea el oyente u otro. Son todos hechos, o mejor dicho, cualidades no existentes, y por eso no realizados.

Todos estos análisis los podemos comprobar a través de añadirle una afirmación (la parte subrayada abajo) a la proposición protática, y tomamos como ejemplos el (76) y (81) para ampliarlos hasta un diálogo que podría ocurrir en el habla coloquial:

- (86) —Si me hubiese parado a pensarlo...
—O sea, ¿que no lo habías pensado?
—Pues no.
- (87) —ru²guo³ bu²shi⁴ yi'wen²si¹ zai⁴ zhu³de⁰ di⁴yi'-dao⁴ zhu'sha¹-ling⁴ zhong¹ fu⁴jia¹-le⁰ tiao²jian⁴... Si Evans no hubiese añadido aquella condición a la orden de asesinato...
—shi⁴ yi'wen²si¹ fu⁴jia¹-de⁰ tiao²jian⁴?
sí.ADV Evans añadir-PE condición
¿Fue Evans quien la añadió?
—shi⁴de⁰ shi⁴ yi'wen²si¹ zai⁴ zhu'sha¹-ling⁴ zhong¹ fu⁴jia¹-de⁰ tiao²jian⁴
sí sí.ADV Evans en asesinato-orden centro añadir-PE condición
Sí, eso fue.

Tales características les otorgan a las condiciones la propiedad [-realizada]. Pero no como las otras condiciones, que siguen teniendo la posibilidad de realización, las condiciones irreales se caracterizan además por la propiedad [-posibilidad] y [+verificada]. La primera se debe a que, como igual que es imposible darle la vuelta al reloj, lo es también que se vuelvan a cumplir hechos ya cumplidos. Y el carácter claramente contrafáctico significa la falsedad de las proposiciones protáticas, sobre las que se pueden hacer juicios como «no es cierto que el hablante se hubiese parado a pensar» / «es cierto que el hablante no se había parado a pensar»; «no es cierto que Evans no hubiese añadido aquella condición a la orden de asesinato» / «es cierto que Evans había añadido aquella condición a la orden de asesinato».

6.2. Análisis desde la perspectiva gramatical

Además de la preponderancia de *si* (70 % en *La sombra del viento*) y *ru²guo³* (70 % en *Hei'an⁴sen'lin²*) que encabezan respectivamente la prótasis, en las condiciones irreales se realza de igual manera la función de algunos elementos lingüísticos para la interpretación contrafáctica, como en las condiciones potenciales.

En español, se puede considerar como marca de contrafactualidad el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, mientras que el imperfecto de subjuntivo u otras formas parecidas no siempre funcionan así, a menos que se refieran a hechos esencialmente contrafactuales, como en (78) y en las traducciones al español de (84) y (85). En otros casos, se requieren unos recursos con los que se instale toda la acción en la esfera presente para que se diferencie de las condiciones improbables, como hemos visto en (72), y lo que muestra el ejemplo (77). En este, tanto la construcción *estaría dando* como el adverbio *ya* en la apódosis indican que lo que se denota en la prótasis no puede proyectarse hacia el futuro, valor temporal que se le otorgará sin problema si se expresa, por ejemplo:

- (88) [cuando sea mayor] Si supiera mentir mejor, no daría clases de álgebra y latín; andaría en el obispado [...].

A diferencia de la combinación modo-temporal que contribuye a expresar el valor contrafáctico en español, en chino sigue destacando la función léxica de ciertos vocablos como *zhen¹*, *zhen'de⁰* (analizados en el apartado anterior), *zao³*, así como otras medidas como la negación, la primera persona del sujeto (estas dos últimas también se utilizan en el caso de español, como muestran el ejemplo (80) y (79)), etc. Sin embargo, cabe señalar que no siempre aparecen dichos elementos en todos los contextos hipotéticos y, al igual que la inconsecuencia del imperfecto de subjuntivo en español, tampoco poseen la capacidad de marcar biunívocamente la contrafactualidad, aunque con su presencia se suele aumentar la virtualidad de toda la acción.

Así, por ejemplo, el (82), en sí mismo, podría representar una condición de carácter posible, a la que pueden seguir explicando lo subrayado:

- (89) *ru²guo³ wan³ xie¹ tou²piao⁴ ta¹ ken³ding⁴ bu²hui⁴-dang¹xuan³,*
si tarde un poco votar ella sin duda NEG-FUT-ser elegido
dan⁴shi⁴ ru²guo³ tou²piao⁴ tai⁴ zao³ jiu⁴ shuo¹-bu²ding⁴-le⁰
pero si votar demasiado antes ADV-condic. decir-indefinido-PM
 Si la votación se celebra más tarde, seguro que no será elegida, lo que puede que se haga realidad en caso contrario.

El motivo por el que se ha traducido en español como un suceso de imposible cumplimiento en *El bosque oscuro* se debe a lo que aporta el contexto, cuya función también podrían desempeñar ciertas medidas lingüísticas, como la negación:

- (90) *ru²guo³ bu²shi⁴ tou²piao⁴ tai⁴ zao³ ta¹ ken³ding⁴*
si NEG-sí.ADV votar demasiado antes ella sin duda
bu²hui⁴-dang¹xuan³
NEG-FUT-ser elegido
 Si la votación se hubiera celebrado después, jamás habría sido elegida.

Con la negación, se entiende que la proposición inducida por la conjunción condicional es contraria a la realidad, es decir, es verdad que la votación se ha acabado hace mucho y ella ha sido elegida. Este valor al que contribuye la combinación [conjunción condicional + negación] hace que el oyente la interprete como contrafactual (Wang, 2016; Yong, 2016; Zhang, 2021), según hemos visto en (81), y ha conducido a la lexicalización de *yao⁴bu²shi⁴* como marca de la contrafactualidad (Hsu, 2014; Jiang, 2019; Wang, 2021; Zhang, 2021).

Otra unidad léxica que también se puede considerar así sería *zao³zhi'dao⁴* (Luo, 2006; Guo, Chen, 2019; Bai, 2021). Es una locución que se compone de un adverbio que marca la temporalidad, que es *zao³*, y un verbo de percepción: *zhi'dao⁴*. Se utiliza básicamente en la prótasis y en primera persona, y literalmente significa que debería haberlo sabido antes, con lo cual se insinúa lo contrafactual de todo el suceso. A pesar de su única presencia en la mayoría de los casos, es posible que se exprese siguiendo los conectores condicionales:

- (91) *ru²guo³ zao³-zhi'dao⁴ yao⁴ jiao¹ zhe⁴me⁰duo¹ qian²*
si antes-saber necesitar entregar tanto dinero
wo³ jiu⁴ bu²-hui⁴-da³-le⁰
yo ADV-condic. NEG-FUT-llamar-PM
 Si hubiera sabido que era tan caro, no habría hecho la llamada. (CCL)

Relacionado con *zao³zhi'dao⁴*, la primera persona muchas veces tiene la capacidad de aumentar la contrafactualidad a la acción en la prótasis, especialmente cuando esta se asocia con la identidad del hablante o con un hecho pasado. Consideramos uno de los motivos el que, al coincidir el hablante y el sujeto, se disminuye la posibilidad de ignorar la realidad con respecto al sujeto, y se maximiza la inferencia contrafactual al ponerse todo el suceso bajo el marco condicional. Por tanto, si se sustituye el sujeto *wo³*, primera persona singular, en (85) por la segunda persona *ni³*, será menos válido para que la acción se considere una condición contrafáctica y hasta que se cancele esa posibilidad en caso de la tercera persona como *ta¹*.

Tales medidas léxicas siguen destacando en la apódosis en chino. Entre ellos, se encuentran, por ejemplo, el adverbio *zao³* y la partícula *le⁰*. El primero lo hemos visto en *zao³zhi'dao⁴*, y hemos explicado que

funciona para localizar la acción que introduce en la esfera temporal anterior a otra determinada, como en (91), donde se implica la anterioridad del momento de saberlo al de hacer la llamada en la apódosis. Tal uso de *zao*³ le otorga un sentido aspectual, y por eso aparece con frecuencia en compañía de *le*⁰ en la apódosis para expresar conjuntamente una situación contrafáctica, pues el *le*⁰ al final de la oración suele transmitir el cambio del estado de la cosa, incluido el de imperfecto a perfecto. Esta función combinatoria es tan fuerte que entre los 526 ejemplos que contienen los dos vocablos en la apódosis buscando en CCL, el 99 % son condicionales irreales, al igual que el ejemplo (83). Y en *Hei'an⁴sen'lin²*, de todas las condicionales irreales con *le*⁰ al final, el 45 % es de esquema [*zao*³...*le*⁰], además del 18 % en las que se ven otros vocablos que también marcan el aspecto perfecto, como *wu³nian²qian²* en (81).

Por coincidencia, el perfecto constituye asimismo una de las particularidades por las que se caracteriza el español en la apódosis, como el pluscuamperfecto de indicativo en (75), (80), en las traducciones al español de (81)-(83), así como el de subjuntivo en (75) y (76). La diferencia de las dos lenguas radica en las formas que se encargan de expresarlo. Mientras en chino se manifiesta léxicamente, en español se adoptan, como siempre, recursos morfológicos.

Hablando de la estructura global, el español y el chino se asemejan en que la prótasis se suele anteponer a la apódosis, con un índice de 100 % en *Hei'an⁴sen'lin²*, y un 95 % en *La sombra del viento*. Por otro lado, se observa una gran diferencia que se manifiesta en que, en español, la apódosis es capaz de existir sola sin que haya presentado la prótasis, aunque para obtener el valor irreal se necesitan informaciones situacionales:

(92) Creo que no. Lo recordaría. (*La sombra del viento*)

7. Resumen y discusión

Como se ha presentado al principio de este trabajo, el valor semántico del subjuntivo es común a todos los hablantes, aunque tengan diferentes lenguas. Y es a partir de esa coincidencia como se ha relacionado el subjuntivo con las oraciones condicionales, las cuales se caracterizan por una propiedad ajena a la realidad. Por eso no es de extrañar que, semánticamente, el español y el chino hayan mostrado más aspectos en común que diferentes, lo que se observa en el Cuadro 1. En concreto, en las oraciones condicionales son de igual importancia los conceptos nocionales 'posible' / 'imposible', 'verificado' / 'no verificado', y 'realizado' / 'no realizado', entre los cuales radica la oposición primordial entre las condiciones reales y las irreales. Consideramos que las primeras representan las condiciones neutras, sobre cuya veracidad el hablante no asume la responsabilidad. Mientras que en las irreales aparece la actitud subjetiva del hablante de negar su veracidad. Entre estas dos condiciones se encuentra en ambas lenguas una zona de transición caracterizada también por la actitud del hablante de una tendencia hacia la negación absoluta, a pesar de que objetivamente, nunca se conseguiría.

Cuadro 1. Aspectos semánticos de las oraciones condicionales en español y en chino

	Condiciones reales		Condiciones potenciales	Condiciones irreales
	pasado	-pasado		
español	-verificada, ±realizada, +posibilidad	-verificada, -realizada, +posibilidad	-verificada, -realizada, +posibilidad ↓probabilidad	+verificada, -posibilidad, -realizada
chino				

El que se permita la gradación del subjuntivo entre las condiciones de los distintos tipos no solo se debe a motivos semánticos, sino que también está vinculado con aspectos gramaticales, pues en ambas lenguas dichas oraciones tienen sus propias representaciones lingüísticas, como se muestra en el Cuadro 2. En las oraciones condicionales del español, se considera clave para hacer la diferencia el modo subjuntivo, o en oposición al indicativo, o correlacionado con los conectores condicionales, con el tiempo y con el aspecto. Debido al carácter flexivo del español, las funciones del subjuntivo se reflejan morfológicamente a través del predicado verbal, y por eso constituye un paradigma más patente y sistémico. En el caso de chino, hemos visto que existen ciertas medidas con las que se indica la propiedad de las condiciones, más léxicas que morfosintácticas, como las conjunciones *wan⁴yi¹*, *yao⁴bu²shi⁴*, *zao³zhi¹dao⁴*, adverbios *zhen¹* / *zhen¹de⁰*, etc. En comparación con el español, estas medidas no siempre se presentan en las respectivas condiciones, que además también se introducen por las conjunciones más comunes como *ru²guo³*, *yao⁴shi⁰*. En este caso, la expresión del subjuntivo se ve más dependiente del contexto.

A pesar de esa diferencia, tanto en español como en chino se destaca la sinergia de la prótasis y la apódosis en las construcciones condicionales, y de ahí el uso de los futuros, o de la modalidad dubitativa en la apódosis para contribuir a expresar el valor *irrealis*. A veces, esa sinergia es tan fuerte que la falta del uno o el otro podría conducir a otra interpretación del subjuntivo, como muestra la diferencia entre el ejemplo (77) y el (88), o lo que se explica en (92).

Cuadro 2. Aspectos gramaticales de las oraciones condicionales en español y en chino

	Condiciones reales		Condiciones potenciales		Condiciones irreales	
	español	chino	español	chino	español	chino
prótasis	Si + indicativo, como... + subjuntivo	ru ² guo ³ / yao ⁴ shi ⁰ /... (de ⁰ hua ⁴)	Si / Como... + imperfecto de subjuntivo / indicativo	ru ² guo ³ / yao ⁴ shi ⁰ / wan ⁴ yi ¹ ... (de ⁰ hua ⁴), zhen ¹ / zhen ¹ de ⁰	Si / Como... + pluscuamperfecto/ imperfecto de subjuntivo	ru ² guo ³ / yao ⁴ shi ⁰ / yao ⁴ bu ² shi ⁴ / zao ³ zhi ¹ dao ⁴ ... (de ⁰ hua ⁴),
					negación, primera persona del sujeto	
apódosis	tiempo futuro, modalidad imperativa /dubitativa /interrogativa		condicional, imperfecto de indicativo		pluscuamperfecto de indicativo / subjuntivo	zao ³ ...le ⁰
			modalidad imperativa / dubitativa / interrogativa		modalidad dubitativa / interrogativa	
global	orden prioritario: prótasis + apódosis		orden prioritario: prótasis + apódosis, indicador de futuro		apódosis sola	
					orden prioritario: prótasis + apódosis	

8. Conclusiones

A lo largo de todo el análisis que se ha realizado dentro de las oraciones condicionales, se puede concluir que el subjuntivo en español es una categoría gramático-semántica. Se manifiesta a través de una serie de marcas sistémicas y morfológicas, funcionando junto con otras categorías morfológicas como el tiempo, el aspecto y está basado en un valor general que corresponde con múltiples nociones, por ejemplo, 'posible', 'imposible', 'no realizado', 'no verificado', 'contrafactual', etc. Dichas nociones —o mejor dicho, tal valor de no aserción como se afirma en RAE (2009: 1869)—, son las que unifican los distintos enunciados hipotéticos en chino, y desde los que se debe partir para averiguar sus representaciones formales. Por consiguiente, el subjuntivo en chino sería, como sostiene Luo (2006: 6), una categoría semántico-gramatical. Los recursos lingüísticos capaces de marcarla no constituyen un paradigma cerrado, e incluyen múltiples formas como conjunciones o partículas hipotéticas, verbos modales, construcción negativa, etc.

Los resultados que hemos extraído en este trabajo creemos que servirán de referencia para otros estudios posteriores sobre la categoría de subjuntivo, por ejemplo, los enunciados de deseo en español y en chino; y, en general, para la enseñanza-aprendizaje de ambas lenguas por parte de sinohablantes y de hispanohablantes.

Agradecimientos

Este estudio está enmarcado en el proyecto 21YYC007基于语料库的汉西虚拟范畴对比研究 (Estudio contrastivo del subjuntivo español-chino), financiado por la Oficina de la Planificación de Filología y Ciencias Sociales de la Provincia Jiangsu de China. Y también en el proyecto 2021SJA0225基于语料库的汉西文学语篇中句式系统对比研究 (Estudio contrastivo del modo español-chino), financiado por el Departamento de Educación de la Provincia Jiangsu de China.

Contribución de autoría CReDIT

Jiehui Zu (J. Z.); Serafina García (S. G.). La aportación realizada por cada una de las autoras al artículo son las siguientes: conceptualización: J. Z., S. G.; curación de datos: J. Z.; análisis formal: J. Z.; metodología: J. Z., S. G.; validación: J. Z., S. G.; visualización: J. Z.; redacción (borrador original): J. Z.; redacción (revisión y edición): J. Z., S. G.

Apéndice: Lista de abreviaturas

ABL	Ablativo
ADV	Adverbio
ADV-condi.	Adverbio condicional
CLF	Clasificador
FUT	Futuro
NEG	Negación, negativo
OBJ	Objeto
PAS	Pasivo
PE	Partícula estructural
PM	Partícula modal
PREP	Preposición
PRF	Perfecto
PRT	Partícula
Q	Partícula interrogativa

Referencias bibliográficas

- Bai, Xinjie. 白新杰. (2021). 话语标记“早知道”的反事实与反预期——兼论普通话“早知道+S”的反事实虚拟句 [La contrafactualidad y contra-expectativa de *zao³zhī⁴dao⁴* y las oraciones contrafácticas de *zao³zhī⁴dao⁴*+S]. 语言与翻译 [Language and Translation], (01), 44-49.
- Bloom, Alfred H. (1981). *The Linguistic Shaping of Thought: A Study in the Impact of Language on Thinking in China and the West*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Borrego Nieto, Julio, Gómez Asencio, José Jesús y Prieto de los Mozos, Emilio Jesús. (1985). *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S. A.
- CCL: Center for Chinese Linguistics PKU. Peking University. 2023. http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/search?q=%E5%A6%82%E6%9E%9C%2410%E6%97%A9%E5%B0%B1&start=0&num=50&index=FullIndex&outputFormat=HTML&encoding=UTF-8&maxLeftLength=30&maxRightLength=30&orderStyle=score&LastQuery=&dir=xiandai&scopestr=
- Chen, Guohua. 陈国华. (1988). 英汉假设条件句比较 [A formal description of Chinese expressions of hypothetical conditions in comparison with English]. 外语教学与研究 [Foreign Language Teaching and Research], (01), 10-18.
- Cheng, Botao. 程波涛. (2016). 汉语虚拟范畴的研究现状及存在的问题 [El estado de investigación del subjuntivo en chino y los problemas]. 现代语文 (语言研究版) [Modern Chinese], (08), 4-7.
- CORPES: Corpus del Español del Siglo XXI. Real Academia Española. 2023. <https://apps2.rae.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>
- CREA: Corpus de Referencia del Español Actual. Real Academia Española. 2023. <https://apps2.rae.es/CREA2/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>
- Demonte, Violeta, Bosque, Ignacio, et al. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A.
- Deng, Yao. 邓瑶. (2009). “万一”的功能差异及其演变动因 [Diferencias de las funciones de “wan4yi1” y motivos de su evolución]. 宁夏大学学报 (人文社会科学版) [Journal of Ningxia University(Humanities & Social Sciences Edition)], (06), 90-93.
- Fang, Qingming. 方清明. (2012). 再论“真”与“真的”的语法意义与语用功能 [The Grammatical Meaning and Pragmatical Functions of “Zhen”and “Zhende”in Modern Chinese]. 汉语学习 [Chinese Language Learning], (05), 95-103.
- García, Serafina. (2015). Modo verbal y actualización del predicado. El caso de las subordinadas con *que*. *Studium grammaticae. Homenaje al profesor José A. Martínez*, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 369-394.
- Gongxia, Shangzi. 宫下尚子. (2002). 关于“真”与“真的”作状语情况的考察 [On “zhen” and “zhen-de”used as adverbial]. 汉语学习 [Chinese Language Learning], (06), 38-41.
- Guo, Guang. 郭光 y Chen, Zhenyu. 陈振宇. (2019). “知道”的非叙实与反叙实——兼论“早知道”的语法化 [A study on non-factivity and counter-factivity of *zhidao* and the grammaticalization of *zaozhidao*]. 语言教学与研究 [Language Teaching and Linguistic Studies], (02), 81-90.
- Guo, Lixia. 郭利霞. (2015). 山西山阴方言的过去虚拟标记 [El marcador del subjuntivo pasado en el dialecto de Shanyin de la provincia Shanxi]. 语文研究 [Linguistic Research], (02), 62-65.
- Haverkate, Henk. (2002). *The Syntax, Semantics and Pragmatics of Spanish Mood*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hummel, Martin. (2004). *El valor básico del subjuntivo español y románico*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicios de Publicaciones.
- Lenz, Rodolfo. (1935). *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Filología Española.
- Li, Jinxi. 黎锦熙. (1924/2007). 新著国语文法 [Nueva gramática china]. 商务印书馆 [The Commercial Press].
- Liu, Cixin. 刘慈欣. (2008). 三体2: 黑暗森林 [Trilogía de los tres cuerpos]. 重庆出版社 [Chongqing Press].
- Liu, Cixin. (2017). *Trilogía de los tres cuerpos*. Madrid: B de bolsillo.
- Lü, Shuxiang. 吕叔湘. (1956/2014). 中国文法要略 [Esbozo de la gramática de la lengua china]. 商务印书馆 [The Commercial Press].
- Luo, Xiaoying. 罗晓英. (2006). 现代汉语假设性虚拟范畴研究 [The gramatical study on Chinese hypothetical sentences]. Doctoral dissertation of Jinan University.
- Ma, Jianzhong. 马建忠. (1898/2010). 马氏文通 [Grammar Talk from Mr Ma]. 商务印书馆 [The Commercial Press].
- Montolío Durán, Estrella. (1999). Las construcciones condicionales. En V. Demonte, I. Bosque (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3643-3738). Madrid: Espasa-Calpe, S. A.
- Pérez Saldanya, Manuel. (1999). El modo en las subordinadas relativas y adverbiales. En V. Demonte, I. Bosque (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3253-3322). Madrid: Espasa-Calpe, S. A.
- Qian, Nairong. 钱乃荣. (2004). 上海方言中的虚拟句 [On subjunctive sentence of the Shanghai dialect]. 方言 [Dialect], (02), 97-110.
- Qiang, Xingna. 强星娜. (2011). 上海话过去虚拟标记“蛮好”——兼论汉语方言过去虚拟表达的类型 [The past subjunctive mood marker (蛮好) in the Shanghai dialect]. 中国语文 [Studies of the Chinese Language], (02), 155-163+192.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S. A.
- Rojo, Guillerno y Montero Cartelle, Emilio. (1983). *La evolución de los esquemas condicionales (potenciales e irreales desde el Poema del Cid hasta 1400)*. Santiago: Universidad de Santiago de Compostela. DOI: 10.2307/473904

- Ruiz Zafón, Carlos. (2016). *La sombra del viento*. Barcelona: Planeta.
- Ruiz Zafón, Carlos. 卡洛斯·鲁依兹·萨丰. (2019). 风之影 [*La sombra del viento*]. 上海文艺出版社 [Shanghai Arts Press].
- Shao, Jing. 邵京. (1988). 语言差别与思维差异——汉英反事实假设研究综述 [Linguistic diversity and ideational diversity: a review of the study of Chinese and English counterfactuals]. 外语教学与研究 [*Foreign Language Teaching and Research*], (01), 2-9+79.
- Shi, Rong. 史荣. (2015). 绛县方言中的虚拟句及虚拟标志词“唠”的语法化 [Las oraciones subjuntivas en el dialecto de Jiangxian y la gramaticalización del marcador “唠”]. 现代语文(语言研究版) [*Modern Chinese*], (06), 73-74.
- Shi, Yuzhi. 石毓智. (2001). 肯定和否定的对称与不对称 [*La simetría y asimetría de la afirmación y negación*]. 北京语言文化大学出版社 [Beijing Language and Culture University Press].
- Solano-Araya, José Miguel. (1982). *Modality in Spanish: An Account of Mood*. Doctoral dissertation of the University of Kansas.
- Wang, Chunhui. 王春辉. (2016). 汉语条件句违实义的可及因素——一套复合系统 [The Accessible Factors of Counterfactual Meaning of Chinese Conditionals—A Composite System]. 汉语学习 [*Chinese Language Learning*], (01), 12-20.
- Wu, Hsin-feng. 吴信凤. (1994). 中、英文裏假設語氣的結構用法與思維模式 [*If Triangle were Circles,...*]. A Study of Counterfactuals in Chinese and in English]. 台北: 文鶴出版有限公司 [Wenhe Press].
- Wu, Zhaoyi. (1989). *Exploring Counterfactuals in English and Chinese*. Doctoral dissertation of University of Massachusetts Amherst. <https://scholarworks.umass.edu/dissertations/AAI8917427>
- Xing, Xiangdong. 邢向东. (2005). 陕北晋语沿河方言愿望类虚拟语气的表达手段 [Las medidas para expresar el subjuntivo de deseos en el chino Jin del norte de la provincial Shanxi]. 语文研究 [*Linguistic Research*], (02), 44-48.
- Yong, Qian. (2016). A Corpus-Based Study of Counterfactuals in Mandarin. *Language and Linguistics*, 17(6), 891-915. <https://doi.org/10.1177/1606822X16660505>
- Zhang, Hengjun. 张恒君. (2019). 河南孟州方言的反事实虚拟句“忘了+S” [The counterfactual subjunctive sentences of “Wangle (忘了) + S” in Mengzhou dialect of Henan Province]. 汉语学报 [*Chinese Linguistics*], (02), 61-67+96.
- Zhang, Wenxian. 张文贤 y Zhang, Yi. 张易. (2015). 副词“真”的主观性及其在汉语教学中的应用 [The Subjectivity of Adverb “Zhen” and its Application in Chinese Teaching]. 汉语学习 [*Chinese Language Learning*], (06), 89-96.
- Zhang, Xueping. 张雪平. (2009). “万一”的语篇分析 [A textual analysis of wànyī]. 世界汉语教学 [*Chinese Teaching in the World*], (01), 49-64.
- Zhang, Xueping. 张雪平. (2014). “一旦”与“万一” [Yīdàn and Wànyī]. 世界汉语教学 [*Chinese Teaching in the World*], (02), 212-221. DOI: 10.13724/j.cnki.ctiw.2014.02.007.
- Zhang, Xueping. 张雪平. (2017). 现代汉语假设句的分类系统 [On values character corpus of Chinese writing research by analyzing samples]. 渤海大学学报(哲学社会科学版) [*Journal of Bohai University(Philosophy & Social Science Edition)*], (05), 92-96. DOI: 10.13831/j.cnki.issn.1672-8254.2017.05.019.
- Zhang, Xueping. 张雪平. (2021). “X不是/没有”的假设表义功能 [The Hypothetical Semantic Functions of “X bushi/meiyou”]. 汉语学习 [*Chinese Language Learning*], (05), 24-32.